

# Ministère des Affaires étrangères et européennes

Direction de la politique culturelle et du français

## ABD AL MALIK



### Acoustic en pointillé... Émission du 28 février 2009

#### Réalisation

Michel Boiron et Thomas Sorin, CAVILAM

#### Rédaction

Hélène Emile, CAVILAM

#### Coordination

Ghislaine Levy, Service promotion et enseignement du français, Direction de la francophonie, de la promotion du français et des relations institutionnelles, TV5MONDE

Marion Thevenot, Sous-direction de la diversité linguistique et du français, Pôle de la coopération francophone, Audiovisuel éducatif

## ABD AL MALIK



### Discographie

*Dante*, 2008 Polydor

*Gibraltar*, 2006 Atmosphériques

*Le face à face des cœurs*, 2004

Atmosphériques

### Sites

<http://www.abdalmalik.fr/>

<http://www.myspace.com/abdalmalikspace>

### Biographie

D'origine congolaise, Abd Al Malik, de son vrai prénom Régis, est né à Paris dans le 14<sup>e</sup> arrondissement en 1975. Sa famille retournera au Congo pendant 4 ans pour s'installer définitivement en France, à Strasbourg en 1982. Ses parents divorcent et sa vie prend un autre tournant. Abd Al Malik est élevé par sa mère avec ses six frères et sœurs et il commence à plonger dans la délinquance puis dans un activisme religieux au bord de l'extrémisme. Il mène en réalité une double vie car ses études sont brillantes en philosophie et lettres classiques à l'université des sciences humaines de Strasbourg et sa carrière artistique a déjà démarré à travers son groupe de rap, N.A.P., dont il est le leader.

Adeptes du soufisme, il se tourne enfin vers un message de paix, d'ouverture et de tolérance qu'il veut diffuser à la « grande famille de l'humanité ». Il sort en 2004 son premier album solo *Le face à face des cœurs* et son premier ouvrage unanimement salué par la critique *Qu'Allah bénisse la France !*.

Son deuxième album *Gibraltar* sort en 2006 et est déjà disque d'or en décembre de la même année. Retenu parmi les 10 artistes révélation qui ont marqué l'année musicale, Abd Al Malik est récompensé en 2006 par le prix Constantin ainsi que par le prix Charles Cros. L'artiste est désormais reconnu pour son travail et remporte en 2007 la Victoire de « l'album de musiques urbaines ». Abd Al Malik sort en 2008 l'album *Dante* couronné d'un disque de platine. Il est lauréat de « l'artiste interprète masculin de l'année » 2008 aux Victoires de la musique et il remporte l'année suivante pour la seconde fois la Victoire de « l'album de musiques urbaines ». Cet artiste infatigable décide pour son nouvel opus sorti en novembre 2010 de se réinventer et de marier la musique africaine à l'électro-rock.

Sources : [www.tv5monde.com/musique](http://www.tv5monde.com/musique) et <http://www.abdalmalik.fr/>

## INTERVIEW, ABD AL MALIK

### Objectifs communicatifs :

- Comprendre dans le détail une interview.
- Interpréter la gestuelle de l'artiste.
- Donner son opinion.
- Comparer deux chansons.

### Objectif (inter-) culturel :

- Découvrir le patrimoine de la chanson française.
- Définir la notion d'artiste en fonction de son pays, de sa culture.

### 1 - Un nouvel opus pour Abd Al Malik

Diffuser l'interview.

*Remettez dans l'ordre les différentes parties de l'interview (fiche apprenant, activité 1).*

Pistes de correction / Corrigés :

n° 2 Toujours la même méthode de travail

n° 4 Une chanson clin d'œil

n° 1 Un album au titre symbolique

n° 3 Un artiste sous influences

### 2 - Un album au titre symbolique

Diffuser le début de l'interview jusqu'à la question de Sébastien Folin « Dans cet album directement, indirectement... ».

*Complétez le résumé (fiche apprenant, activité 2).*

Pistes de correction / Corrigés :

L'album *Dante* est avant tout **un état d'esprit**.

À l'époque de Dante, tous les intellectuels écrivaient en **latin** ; lui a décidé d'écrire en **toscan**, qui allait devenir **l'italien**.

Pour Dante, le **savoir** ne devait pas être réservé à **une élite**.

Pour Abd Al Malik, le mélange des genres permet de créer **du lien**.

*Quel message Abd Al Malik veut-il faire passer à travers le nom de son album ?*

*Comment Abd Al Malik travaille-t-il avec ses compositeurs, Jouannest et Bilal ?*

*Pourquoi dit-il que l'album a été enregistré « à l'ancienne » ?*

### 3 - Un artiste sous influences

Diffuser l'interview.

*Complétez les phrases à l'aide des noms proposés (fiche apprenant, activité 3) :*

Pistes de correction / Corrigés :

a) Abd Al Malik a travaillé pour la musique de certaines chansons de l'album avec Jouannest, l'ancien pianiste de **Jacques Brel**.

b) Pour l'enregistrement des chansons, Alain Goraguer a dirigé l'orchestre. C'est lui qui a travaillé pour les albums de **Gainsbourg**.

c) **Juliette Gréco** est intervenue sur l'album et a participé à la chanson *Roméo et Juliette*.

- d) *Paris mais* est une référence directe à **Nougaro**.  
e) La chanson *Le Marseillais* renvoie à **Serge Reggiani**.

Diffuser de nouveau la fin de l'interview si nécessaire.

En petits groupes. *Quel rapport Abd Al Malik établit-il entre les artistes qu'il cite (qui représentent la culture populaire française) et les rappeurs américains ?  
Que pensez-vous de ce mélange de références ?*

*Pour quelle(s) raison(s) Abd Al Malik admire-t-il les grands artistes qu'il cite ?*

### 5 - *Paris mais*

Diffuser la fin de l'interview.

En petits groupes.

*Qu'apprend-on sur la chanson Paris Mai de Claude Nougaro ?*

*Quels sont les deux éléments de Paris Mai qu'Abd Al Malik reprend dans sa chanson Paris mais ?*

*Comment Abd Al Malik a-t-il découvert la chanson de Claude Nougaro et pourquoi a-t-il décidé de s'en inspirer ?*

Tapez « *Claude Nougaro Paris mai* » sur [www.youtube.fr](http://www.youtube.fr) pour écouter la chanson de Claude Nougaro.

*Imaginez la chanson d'Abd Al Malik (contenu, rythme...) à partir des informations données dans l'interview.*

Diffuser la chanson *Paris mais*.

Vérifiez vos hypothèses.

Des pistes d'exploitation de la chanson sont proposées dans la fiche pédagogique ci-après :

« *Paris mais*, Abd Al Malik ».

### 6 - *Du mélange des genres*

*Abd Al Malik dit que « la littérature, le rap ou la philosophie ne doivent pas être réservés » à un public spécifique. Qu'en pensez-vous ?*

*Et vous, avez-vous des centres d'intérêt variés, originaux ou plutôt ordinaires ?*

### 7 - *La langue française et les grands artistes*

*Abd Al Malik dit de Nougaro : « c'est l'un des grands, au même titre que les Brel, Ferré, Brassens et tous les autres et il a montré que la langue française c'était une langue qui swinguait ».*

Diffuser l'extrait de l'interview d'Hocus Pocus dans lequel Sylvain parle de la langue française.

*Quel est le point de vue de Sylvain sur la langue française dans le rap ?*

*Comparez-le à celui d'Abd Al Malik.*

Rendez-vous sur le site [www.deezer.com](http://www.deezer.com) et écoutez quelques chansons de Jacques Brel, Georges Brassens et Léo Ferré.

*Trouvez-vous que la langue française « swingue » ?*

*Quels sont, pour vous, les grands artistes de votre pays, de votre langue, de votre culture ? Expliquez votre choix.*

### **Pour aller plus loin**

*Abd Al Malik s'est inspiré de la chanson Ces gens-là de Jacques Brel pour écrire Les autres dans son précédent album.*

*Écoutez les deux chansons et comparez-les : allez sur [www.deezer.com](http://www.deezer.com) et tapez « les autres abd al malik » et « ces gens-là jacques brel » dans l'onglet de recherches.*

Pour connaître l'écrivain Abd Al Malik, regardez son interview dans l'émission L'invité à l'adresse suivante : [www.tv5monde.com/AbdAlMalik](http://www.tv5monde.com/AbdAlMalik)

**Sur le thème des messages et engagement dans le DVD *Acoustic en pointillé...* :**

Voir les interviews d'Hocus Pocus, de Rokia Traoré et de Tryo.

**Sur le thème des influences musicales dans le DVD *Acoustic en pointillé...* :**

Voir les interviews d'Anaïs, d'Anis, de Tryo et de Zaza Fournier.

## INTERVIEW, ABD AL MALIK

### Activité 1

Remettez dans l'ordre les différentes parties de l'interview.

n° ... Toujours la même méthode de travail

n° ... Une chanson clin d'œil

n° ... Un album au titre symbolique

n° ... Un artiste sous influences

### Activité 2

Complétez le résumé.

L'album *Dante* est avant tout ..... d'..... .

À l'époque de Dante, tous les intellectuels écrivaient en ..... ; lui a décidé d'écrire en ....., qui allait devenir .....

Pour Dante, ..... ne devait pas être réservé à .....

Pour Abd Al Malik, le mélange des genres permet de créer .....

### Activité 3

Complétez les phrases à l'aide des noms proposés :

Nougaro, Gainsbourg, Jacques Brel, Serge Reggiani, Juliette Gréco

a) Abd Al Malik a travaillé pour la musique de certaines chansons de l'album avec Jouannest, l'ancien pianiste de .....

b) Pour l'enregistrement des chansons, Alain Goraguer a dirigé l'orchestre. C'est lui qui a travaillé pour les albums de .....

c) ..... est intervenue sur l'album et a participé à la chanson *Roméo et Juliette*.

d) *Paris mais* est une référence directe à .....

e) La chanson *Le Marseillais* renvoie à .....

## INTERVIEW, ABD AL MALIK

**Sébastien Folin**

Notre invité aujourd'hui dans *Acoustic* est donc, Abd Al Malik. L'album s'appelle *Dante*, Abd Al Malik bonjour.

**Abd Al Malik**

Bonjour.

**Sébastien Folin**

Alors question très basique pour commencer. Il n'y a pas de chanson qui s'appelle *Dante* dans l'album, pourquoi avoir appelé cet album *Dante* ?

**Abd Al Malik**

Parce que cet album *Dante* justement est un, c'est un état d'esprit d'abord. L'idée c'est de dire que Dante\* à son époque où tous entre guillemets, les intellectuels de l'époque écrivaient en latin, lui décide d'écrire son œuvre principale, donc *La divine comédie* en toscan, ce qui allait donner l'italien après, qui était la langue du peuple. Et c'était une sorte de message fort parce qu'il était en train de dire que le savoir en général, c'est pas réservé à une élite puisqu'évidemment il y a qu'une élite qui parlait latin, qui l'écrivait etc., mais que c'est pour tous. Et moi, évidemment en toute humilité, en faisant ce, je suis un passionné de littérature, et j'avais envie de dire que la littérature justement, le rap, la philosophie, tout ça, c'est pas réservé à telle tribu ou telle élite mais que c'est pour tous et que c'est ce qui permet je dirais la culture en général, de faire du lien. Donc voilà, c'est pour ça que j'ai appelé cet album *Dante*.

**Sébastien Folin**

Vous avez travaillé comme sur *Gibraltar* avec Jouannest, qui était le pianiste de Jacques Brel\*, pour la moitié à peu près de, si on doit résumer, la moitié des chansons pour la musique. Comment est-ce que vous avez travaillé avec lui, est-ce que vous l'avez laissé totalement libre d'interpréter les paroles que vous lui apportiez ou vous aviez déjà des choses en tête ?

**Abd Al Malik**

Ben en fait, moi je fonctionne à l'inspiration. Donc je me retrouvais avec lui, lui il improvisait ou il me présentait des musiques, et je disais « ah celle-là, elle est bien » et puis je commençais à écrire directement. J'écris jamais à blanc<sup>1</sup> ou j'amène pas des textes et puis on construit autour. Que ce soit avec Jouannest ou avec Bilal, c'est la même manière de, c'est eux qui me proposent des musiques. Et de leurs musiques naît... les mots naissent.

**Sébastien Folin**

D'accord, ça part toujours, systématiquement...

**Abd Al Malik**

Toujours d'une musique.

**Sébastien Folin**

De la musique. Alors en studio, comment ça s'est passé, c'est des choses qui se sont faites... J'ai l'impression qu'il est un poil<sup>2</sup> plus... je cherchais le mot en français, live que le précédent.

**Abd Al Malik**

Non, véritablement, parce qu'on l'a enregistré entre guillemets à l'ancienne.

**Sébastien Folin**

Moins sophistiqué<sup>3</sup>, musicalement.

**Abd Al Malik**

Ouais, mais on l'a... comment dire, on l'a travaillé à l'ancienne, on a travaillé vraiment en prise directe, les musiciens sont là, on se regarde, un, deux, trois et puis on joue. Et puis il y a Alain Goraguer qui a dirigé... c'est lui qui a travaillé pour les albums de Gainsbourg\* etc., qui a dirigé l'orchestre, on était là, on se regardait, un, deux, trois, boum et puis on enregistre directement donc ça a été vraiment un album qui a été enregistré à l'ancienne.

**Sébastien Folin**

Dans cet album directement, indirectement, par les collaborations, par les samples<sup>4</sup>, par les références, que ce soit Jouannest, lien avec Brel, que ce soit Goraguer avec Gainsbourg, que ce soit Juliette Gréco\* sur *Roméo et Juliette*, qui elle, est intervenue carrément sur l'album, que ce soit *Paris mais* qui est une référence à Nougaro\*, que ce soit *Le Marseillais* avec Serge Reggiani\*, on sent cette culture populaire française et surtout là d'où on vient tous, et on a tous grandi avec ça. C'est quelque chose qui était important pour vous ?

## Abd Al Malik

Ouais, vraiment important pour moi, je dirais humainement et en tant que rappeur. En tant que rappeur parce que, lorsqu'un rappeur américain par exemple sample ou rejoue des morceaux traditionnels de jazz, de gospel, de funk, enfin qu'importe, d'une certaine manière il puise<sup>5</sup> dans son patrimoine. Et ce qui m'intéressait moi, c'est aussi de puiser dans le nôtre, dans le patrimoine français. J'ai le sentiment que les artistes justement comme les Nougaro, les Brel, tous ces grands-là, d'une certaine manière, ils ont... ils nous ont laissé une forme de... une dynamique particulière et évidemment encore une fois en toute humilité, je pense que pour chaque artiste, il s'agit de saisir le ballon au vol et d'en faire quelque chose. Alors souvent on a une attitude comme ça un peu muséifiante<sup>6</sup>, où on les met de côté, et puis on les regarde un peu béats<sup>7</sup>, parce qu'ils le méritent, c'est vrai, mais il faut bien que ça serve à quelque chose et que ce soit vivant. Donc ma démarche c'est celle-là, c'est-à-dire, le fait de se dire qu'une musique, et la musique en général, ça doit bouleverser les êtres, c'est-à-dire qu'on écoute un morceau, on lit un livre, on n'est pas le même avant et après, il doit s'être passé quelque chose. Et c'est vrai que les artistes que j'aime et que j'admire sont dans cette démarche-là et moi, c'est ça que j'ai envie de faire, c'est-à-dire que travailler à ça, être dans le partage et dans le fait, dans l'émotion, qu'on puisse, qu'une musique puisse nous bouleverser véritablement, c'est ma démarche.

## Sébastien Folin

*Paris mais*, référence à Claude Nougaro...

## Abd Al Malik

Claude Nougaro, oui.

## Sébastien Folin

On va l'entendre dans cette émission, cette chanson. Au-delà du clin d'œil<sup>8</sup>, puisque vous reprenez le refrain de cette chanson qui parlait de mai 68, il y a 40 ans, vous avez même pris le phrasé de Nougaro. C'est venu très naturellement, vous avez hésité, c'est casse-gueule<sup>9</sup> quand même de partir là-dessus, puis ça passe et puis ça fonctionne.

## Abd Al Malik

Ouais moi j'ai pas... L'anecdote, c'est que Bilal, donc il compose, il m'appelle un jour, il me dit « écoute ce morceau », il me fait écouter ce morceau et j'écoute et je dis « mais il a un flow<sup>10</sup>, il rappe, il y a un truc, c'est hip-hop », j'ai dit « on y va, il faut qu'on le fasse » et puis on a fait ça et puis il y a Régis Ceccarelli, il y a André Ceccarelli qui joue de la batterie dessus, Régis Ceccarelli qui a arrangé le morceau et tout ça, et voilà, tout s'est fait très naturellement mais encore une fois, Nougaro, c'est l'un des grands, au même titre que les Brel, Ferré\*, Brassens\* et tous les autres et il a montré que la langue française c'était une langue qui swinguait<sup>11</sup> et donc voilà, je me suis inspiré de ça, c'est-à-dire que j'ai écrit ce morceau comme précédemment sur mon album *Gibraltar* j'avais écrit *Les autres*, ma version de *Ces gens-là* de Brel, eh bien j'ai écrit le *Paris mais*, ma version à moi du *Mai Paris* de Nougaro.

## Vocabulaire :

1. Écrire à blanc : *écrire à partir d'une feuille blanche, sans avoir la musique pour support.*
2. Un poil (familier) : *un peu, légèrement.*
3. Sophistiqué : *très perfectionné, complexe.*
4. Un sample : *de l'anglais signifiant « échantillon », un morceau de musique repris et généralement remanié.*
5. Puiser (figuré) : *emprunter, prendre.*
6. Avoir une attitude muséifiante (néologisme) : *voir les gens comme des pièces de musée, intouchables.*
7. Béat : *qui exprime une satisfaction exagérée et un peu bête.*
8. Un clin d'œil (figuré) : *une référence, une allusion faite en hommage à quelqu'un.*
9. Casse-gueule (familier) : *dangereux, périlleux.*
10. Le flow (anglais) : *la manière qu'un rappeur a de débiter les paroles.*
11. Swinger : *ici, sonner.*

**\*Notes :**

- Dante (Aligheri) (1265-1321) : poète, homme politique et écrivain italien qui a été le premier à écrire en italien, et non plus en latin. Il a notamment écrit *La Divine Comédie*.
- Jacques Brel (1929-1978) était un chanteur et acteur belge.
- Serge Gainsbourg (1928-1991) était un auteur-compositeur-interprète et acteur français, d'origine russe. Il a beaucoup écrit pour lui, mais aussi pour de nombreuses femmes : Brigitte Bardot, Jane Birkin, Charlotte Gainsbourg (sa fille) ou Vanessa Paradis, entre autres.
- Juliette Gréco (née en 1927) est une chanteuse et actrice française.
- Claude Nougaro (1929-2004) était un chanteur français, passionné de mots et de jazz.
- Serge Reggiani (1922-2004) était un chanteur et comédien français, d'origine italienne.
- Léo Ferré (1916-1993) était un poète, musicien et chanteur franco-monégasque.
- Georges Brassens (1921-1981) était un poète auteur-compositeur-interprète français.

## PARIS MAIS, ABD AL MALIK

### Objectifs communicatifs :

- Relever des éléments biographiques de l'artiste dans la chanson.
- Émettre des hypothèses sur le style musical.
- Interpréter les paroles.
- Rédiger une strophe.
- Comparer deux chansons.
- Exprimer ses goûts.

### Objectifs (inter-) culturels :

- Parler des problèmes de société en France et dans d'autres pays.
- S'intéresser au slam et à ses caractéristiques.
- Découvrir la spécificité musicale d'Abd Al Malik.

### Éducation aux médias :

- Parler de la prestation scénique d'un artiste.

### Mise en route

En petits groupes.

*Faites un inventaire des choses qui vous choquent dans la société actuelle.*

Mise en commun. Noter les propositions au tableau.

*Dans quel ordre les classeriez-vous ?*

### 1 - Un chanteur, des musiciens

Montrer la vidéo sans le son.

*Observez les attitudes d'Abd Al Malik (sa posture, ses gestes, ses regards...). Que pouvez-vous dire de sa prestation ? Selon vous, est-ce original ?*

Mise en commun.

*Quels instruments avez-vous vus ? Sont-ils habituellement associés dans un groupe ?*

*À quel style musical vous attendez-vous ? Pourquoi ?*

Diffuser la chanson.

*Le style musical vous surprend-il ? Décrivez-le et donnez-en les caractéristiques. Appéciez-vous ce style musical ? Justifiez votre opinion.*

Pistes de correction / Corrigés :

Le style musical est le slam. L'artiste déclame, parle, il utilise des phrases qui riment...

### 2 - Une vision de Paris

Diffuser de nouveau la chanson.

*À qui s'adresse Abd Al Malik dans la chanson ?*

*Comment Abd Al Malik considère-t-il Paris ? Justifiez votre réponse à l'aide des paroles.*

Pistes de correction / Corrigés :

L'auteur considère Paris comme une personne, comme une femme qu'il aime : « Je te prends Paris dans mes bras trop frêles, dansant un HLM tango afin que tu m'aimes... »

*L'auteur donne-t-il une vision positive ou négative de Paris ?*

*Quel message délivre-t-il dans la chanson ?*

Distribuer les paroles.

Expliquer la référence au canal St Martin et à Augustin Legrand, le cofondateur des « Enfants de Don Quichotte ». Voir notes associées aux paroles de la chanson.

*Vérifiez et complétez vos réponses.*

*Ce genre de problème (les sans-abri) existe-t-il dans votre pays ? L'installation de réfugiés dans la rue comme l'exemple du canal St Martin pourrait-elle se produire dans votre pays ?*

Pistes de correction / Corrigés :

L'auteur donne une vision plutôt négative de Paris, avec notamment les sans-abri qui se sont installés sur le canal St Martin...

### **3 - Une chanson personnelle**

Diffuser la chanson.

*Relevez les éléments biographiques entendus.*

Distribuer les paroles.

*Vérifiez et complétez vos réponses.*

Distribuer la biographie de l'artiste.

*Quels sont les éléments de la biographie que vous retrouvez dans la chanson ?*

*Selon vous, pourquoi l'artiste parle-t-il de sa vie dans la chanson ?*

### **4 - Un artiste atypique**

Expliquer le mot « racaille » (voir notes des paroles de la chanson) et préciser que Sénèque était un philosophe latin.

*Lisez le couplet « On me traitait de racaille [...] mon cœur est comme le vôtre, il sublime ».*

*Quel problème Abd Al Malik évoque-t-il ?*

*Y a-t-il ce genre de problèmes dans votre pays ? Quelle forme cela prend-il ?*

Pistes de correction / Corrigés :

Abd Al Malik donne un exemple de discrimination raciale qu'il a vécu.

Ce souvenir de l'artiste fait référence à sa double vie évoquée dans la biographie : il était à la fois un délinquant issu du quartier « sensible » de Neuhof à Strasbourg et aussi élève, puis étudiant brillant en philosophie et lettres classiques.

Abd Al Malik a ainsi connu un parcours original et il est devenu un artiste atypique.

*En quoi cet artiste se distingue-t-il dans le paysage musical français ?*

### **5 - À vous de slamer**

À deux.

*À la manière d'Abd Al Malik, écrivez une strophe pour parler de votre ville comme d'une personne. Vous utilisez pour cela la 2<sup>e</sup> personne du singulier (tu).*

Mise en commun : chaque groupe chante sa strophe.

### **6 - Une chanson clin d'œil**

La chanson d'Abd Al Malik *Paris mais* fait directement référence à celle de Claude Nougaro *Paris Mai*.

*Comparez les deux titres et imaginez le contenu des chansons.*

*Tapez « Claude Nougaro Paris mai » sur [www.youtube.fr](http://www.youtube.fr) pour écouter la chanson de Claude Nougaro et lisez les paroles à l'adresse suivante : <http://fr.lyrics-copy.com/claude-nougaro/paris-mai.htm>*

*Repérez les éléments communs entre les deux chansons.*

*Quel est le sujet de la chanson Paris Mai de Claude Nougaro ?  
Que pensez-vous de la version de Paris Mai d'Abd Al Malik ?  
Quelle version préférez-vous ? Pourquoi ?*

*Diffuser la fin de l'interview d'Abd Al Malik.  
Vérifiez vos réponses concernant les points communs entre les deux chansons.*

**PARIS MAIS, ABD AL MALIK**

Leurs cœurs goudronnés<sup>1</sup> étaient doux comme de l'airain<sup>2</sup>,  
 La Seine les purifia sur le canal St Martin\*.  
 Le soleil ne séchera pas les larmes d'Augustin\*,  
 Parisiens, Parisiennes contre l'inertie<sup>3</sup> du quotidien.  
 La rue voulut me laisser raide sur le bitume<sup>4</sup>,  
 Mais j'ai toujours un feu donc j'ai fait « pan » avec ma plume.  
 Une fois morte j'ai bien vu qu'elle n'était point belle,  
 Un bouquet de revolvers sur sa tombe c'est l'amour à l'envers.

{Refrain :} Mais, mais, mais, Paris mais, mais, mais, mais Paris...

Puis je me dépêtrais<sup>5</sup> du marasme<sup>6</sup>,  
 De mon histoire.  
 Parce que je suis maigre,  
 Je pourrais grossir en actes méritoires.  
 Ce fut moins une<sup>7</sup>, mais j'ai pu prendre mon envol,  
 Tel un Notorious B.I.G.\* mais façon *Nougayork*\*.

{Refrain}

Et je te prends Paris dans mes bras trop frêles<sup>8</sup>,  
 Dansant un HLM tango afin que tu m'aimes.  
 Notre couple drôlement assorti fait peur aux enfants,  
 Mais ils comprendront bien, eux, lorsqu'ils seront grands.  
 Ta beauté m'éblouit de toutes les couleurs,  
 Donc je manie les subjonctifs séducteurs.  
 Je Malcolm X\* tes banlieues où mon cœur domicile,  
 En aimant tous les êtres parce que j'aime donc j'existe.

{Refrain}

La cité du Neuhof\* a été ma Sorbonne\*,  
 Donc j'écris sur elle comme le Camus\* ou le Brel\* d'Olivier Todd\*.  
 Si je deviens pompeux<sup>9</sup> comme une certaine ville sur Seine,  
 Je prendrais mes quartiers dans le 18<sup>e</sup>.

{Refrain}

On me traitait de racaille<sup>10</sup>, moi qui lisais Sénèque\*,  
 Faut se méfier de ce qu'il y a sous la casquette de certains mecs.  
 Hé les gars, est-ce ma peau qui détermine ?  
 Parce que dedans mon cœur est comme le vôtre, il sublime<sup>11</sup>.

Je me répands<sup>12</sup> sur le jardin du Luxembourg\*,  
 Qu'est donc advenu pour que ne fleurisse plus l'amour ?  
 On pleure plus sur soi que sur les autres, c'est comme ça,  
 Mais la fin des autres c'est le début de son trépas<sup>13</sup>.

{Refrain}

Et j'enfile le manteau de la volonté de savoir,  
 Quand la haine chante ça ressemble au corbeau qui croasse<sup>14</sup>.  
 Ces jours-ci je sais que tu ne sais plus vraiment qui croire,  
 Toutes ces lumières veulent t'éteindre, faut croire.

## Vocabulaire :

1. Goudronné : *recouvert de goudron, pâte noire et visqueuse utilisée pour recouvrir les routes.*
2. L'airain : *synonyme de bronze.*
3. L'inertie : *l'inactivité, la passivité.*
4. Le bitume : *la matière utilisée pour recouvrir les rues et les routes.*
5. Se dépêtrer : *se dégager d'une situation complexe.*
6. Le marasme : *stade très avancé de la dénutrition caractérisé notamment par une maigreur extrême.*
7. « Ce fut moins une » : *expression que l'on utilise quand on a réussi quelque chose à la dernière minute.*
8. Frêle : *fragile, délicat, peu résistant.*
9. Pompeux : *trop solennel et un peu ridicule.*
10. Une racaille : *un jeune considéré comme mauvais, méprisable.*
11. Sublimier : *rendre meilleur, plus beau.*
12. Se répandre : *s'exprimer longuement.*
13. Le trépas : *la mort.*
14. Croasser : *crier, pour le corbeau.*

## \*Notes :

- Le canal Saint Martin est un canal de Paris célèbre pour avoir « accueilli » les tentes des « Enfants de Don Quichotte », une association d'aide au logement pour les sans-abri, en 2007.
- Augustin Legrand est un militant du droit au logement, cofondateur des « Enfants de Don Quichotte ».
- Notorious BIG (1972-1997) était un rappeur américain.
- *Nougayork* est un album de Claude Nougaro, sorti en 1987. Il y a un jeu de mots entre New York et Nougaro.
- Malcolm X (1925-1965) était un prêcheur afro-américain, militant des droits de l'homme.
- Neuhof est un quartier « sensible » de Strasbourg, ville où Abd Al Malik a grandi.
- La Sorbonne est une université parisienne.
- Albert Camus (1913-1960) était un écrivain et philosophe français.
- Jacques Brel (1929-1978) était un chanteur et acteur belge.
- Olivier Todd, né en 1929, est un écrivain et journaliste français.
- Sénèque était un philosophe latin.
- Le jardin du Luxembourg est un jardin très apprécié des Parisiens et des touristes.

## C'EST DU LOURD ! ABD AL MALIK

### Objectifs communicatifs :

- Donner son opinion.
- Comprendre le message délivré dans la chanson.
- Débattre.

### Objectifs (socio-) linguistiques :

- Expliquer une expression familière.
- Passer d'un registre de langue à un autre.

### Objectif (inter-) culturel :

- Discuter de la notion d'identité nationale.

### Éducation aux médias :

- Identifier le rôle de la gestuelle et de la diction de l'artiste.

### Mise en route

En petits groupes.

*Pour vous, comment se définit « l'identité nationale » ?*

Mise en commun. Noter les propositions au tableau et organiser un mini-débat.

### 1 - C'est du lourd ?

Diffuser la chanson en entier.

Distribuer la fiche apprenant.

*Retrouvez l'ordre dans lequel Abd Al Malik parle des personnes suivantes (fiche apprenant, activité 1).*

Diffuser de nouveau la chanson.

*Cochez ensuite la case correspondante « C'est du lourd / C'est pas du lourd » .*

Pistes de correction/Corrigés :

	N°	C'est du lourd	C'est pas du lourd
a) Les vendeurs de drogue.	5		X
b) Les filles qui se battent pour construire leur avenir.	7	X	
c) Un futur père qui va travailler pour faire vivre sa famille.	6	X	
d) Un homme qui a travaillé dehors par tous les temps.	2	X	
e) Certains bourgeois.	8		X
f) Les émigrés dont le rêve a été déçu.	3	X	
g) Une mère qui a élevé seule ses enfants.	1	X	
h) Les gens qui ne font rien de leur journée.	4		X

*Comment expliquez-vous le titre de la chanson ? Selon vous, l'expression « c'est du lourd » exprime-t-elle quelque chose de positif ou de négatif ?*

*Partagez-vous l'opinion de l'auteur dans ce qui est du lourd et ce qui ne l'est pas ? Expliquez votre point de vue.*

*Relevez les expressions qu'il utilise pour juger. Êtes-vous d'accord avec ses jugements ? Quelle impression cela donne-t-il d'avoir une argumentation développée dans la chanson avec des jugements personnels ?*

Pistes de correction/Corrigés :

« Je pense, je généralise pas, je dis pas, je veux juste dire que, c'est du lourd, c'est bête... »

## **2 - Une certaine idée de la France**

Diffuser la fin de la chanson.

*Quel est le sentiment final d'Abd Al Malik sur la France ? Êtes-vous d'accord avec lui ? Argumentez votre point de vue.*

*Quel message veut-il transmettre dans sa chanson ? À qui s'adresse-t-il ?*

Mise en commun.

Distribuer la biographie.

*Quels éléments de la biographie retrouvez-vous dans la chanson ?*

Pistes de correction / Corrigés :

L'artiste souhaite diffuser un message de paix, de tolérance, d'ouverture.

Sa mère a élevé ses enfants seule après son divorce...

## **3 - Une interprétation particulière**

Montrer à nouveau la vidéo.

*Concentrez-vous sur les gestes et la diction d'Abd Al Malik.*

*De quelles manières (visuelle et orale) l'artiste renforce-t-il l'importance de certains mots ? Illustrez votre réponse à l'aide de mots et groupes de mots mis en valeur dans la chanson et imitez l'interprétation d'Abd Al Malik.*

*Est-ce que l'artiste chante ?*

*Que pensez-vous de cette interprétation ? L'artiste réussit-il à focaliser votre attention sur certaines idées ?*

## **4 - Changeons de registre !**

À deux.

*Abd Al Malik utilise du français familier, voire de l'argot dans sa chanson. Réécrivez l'extrait dans un registre standard (fiche apprenant, activité 2).*

*À votre avis, pourquoi utilise-t-il une langue familière dans la chanson ? Est-ce pour s'adresser plus directement aux jeunes des banlieues ? Qu'en pensez-vous ?*

Piste de correction / Corrigés :

Les garçons qui agissent bizarrement devant les immeubles, revendent un peu de drogue, de temps en temps un peu de cocaïne et disent « je connais la vie moi Monsieur ! », alors qu'ils ne connaissent rien à la vie [...].

Moi je pense à celui qui se bat pour faire le bien, dont la femme est enceinte. Il lui dit « je t'aime, je vais assumer », c'est rien, c'est bien. Il va travailler, parfois même pour un salaire de misère mais le loyer qu'il va payer, la nourriture qu'il va rapporter à la maison [...] ça sera avec de l'argent honnête, avec de l'argent propre [...].

## 5 - Un message optimiste

En petits groupes.

Abd Al Malik diffuse un message optimiste, un message d'espoir, notamment dans sa chanson *C'est du lourd !* et dans son dernier livre *La guerre des banlieues n'aura pas lieu*, ce qui le différencie d'un certain nombre d'artistes, de rappeurs...

*Que pensez-vous de cette démarche ? Est-ce utopiste, naïf, original ? Aimez-vous les chansons qui traitent des problèmes actuels ?*

*Selon vous, un message véhiculé par un artiste a-t-il plus d'impact auprès du public ?*

## 6 - Ça, c'est du lourd !

En petits groupes.

*Créez un tableau à deux colonnes, l'une intitulée « c'est du lourd », l'autre « c'est pas du lourd ».*

*Remplissez le tableau à l'aide des attitudes, des actions que vous voyez autour de vous.*

## Pour aller plus loin

*Quelles images pensez-vous trouver dans le clip correspondant à la chanson ?*

Mise en commun : échanges d'idées en grand groupe.

Montrer le clip pour vérifier les hypothèses : <http://www.myspace.com/abdalmalikdante>

Une fiche pédagogique correspondant au clip de la chanson est disponible à partir de l'adresse suivante :

[www.enseigner.tv](http://www.enseigner.tv) puis cliquer sur « Paroles de clip » et taper « Abd Al Malik » dans l'onglet de recherches « Un artiste ».

**C'EST DU LOURD ! ABD AL MALIK**

**Activité 1**

Retrouvez l'ordre dans lequel Abd Al Malik parle des personnes suivantes.

Cochez ensuite la case correspondante « C'est du lourd / C'est pas du lourd ».

	N°	C'est du lourd	C'est pas du lourd
a) Les vendeurs de drogue.			
b) Les filles qui se battent pour construire leur avenir.			
c) Un futur père qui va travailler pour faire vivre sa famille.			
d) Un homme qui a travaillé dehors par tous les temps.			
e) Les bourgeois qui jugent les autres sur leur apparence.			
f) Les émigrés dont le rêve a été déçu.			
g) Une mère qui a élevé seule ses enfants.			
h) Les gens qui ne font rien de leur journée.			

**Activité 2**

À deux.

Abd Al Malik utilise du français familier, voire de l'argot dans sa chanson. Réécrivez l'extrait dans un registre standard.

« Les mecs qui jouent les choses zarma devant les blocs dealent un peu de coke<sup>1</sup>, de temps en temps un peu de ke-cra et disent « je connais la vie moi Monsieur ! », alors qu'il connaît rien le gars [...].

Moi je pense à celui qui se bat pour faire le bien, qu'a mis sa meuf enceinte, qui lui dit « je t'aime, je vais assumer », c'est rien, c'est bien, qui va taffer des fois même pour un salaire de misère, mais le loyer qu'il va payer, la bouffe qu'il va ramener à la baraque [...] ça sera avec de l'argent honnête, avec de l'argent propre [...]. »

**C'EST DU LOURD ! ABD AL MALIK**

Je m'souviens, maman qui nous a élevés toute seule, nous réveillait pour l'école quand on était gamins, elle écoutait la radio en beurrant notre pain, et puis après, elle allait au travail dans le froid, la nuit, ça c'est du lourd.

Ou le père de Majid qui a travaillé toutes ces années de ses mains, dehors, qu'il neige, qu'il vente, ou qu'il fasse soleil, sans jamais se plaindre, ça c'est du lourd.

Et puis t'as tous ces gens qui sont venus en France parce qu'ils avaient un rêve et même si après leur quotidien il a plus ressemblé à un cauchemar, ils ont toujours su rester dignes<sup>1</sup>, ils ont jamais basculé dans le ressentiment<sup>2</sup>, ça c'est du lourd, c'est violent.

Et puis, t'as tous les autres qui se lèvent comme ça, tard dans la journée, qui se grattent les bourses<sup>3</sup>, je parle des deux, celles qui font référence aux thunes<sup>4</sup>, du genre « la fin justifie les moyens »<sup>5</sup> et celles qui font référence aux filles, celles avec lesquelles ils essaient de voir si y'a moyen<sup>6</sup>, ça c'est, c'est pas du lourd.

Les mecs qui jouent les choses zarma<sup>7</sup> devant les blocs<sup>8</sup> qui dealent<sup>9</sup> un peu de coke<sup>10</sup>, de temps en temps un peu de ke-cra<sup>11</sup> et il dit « je connais la vie moi monsieur ! », alors qu'il connaît rien le gars, ça c'est pas du lourd.

Moi je pense à celui qui se bat pour faire le bien, qu'a mis sa meuf<sup>12</sup> enceinte, qui lui dit « je t'aime, je vais assumer », c'est rien, c'est bien, qui va taffer<sup>13</sup> des fois même pour un salaire de misère, mais le loyer qu'il va payer, la bouffe<sup>14</sup> qu'il va ramener à la baraque<sup>15</sup>, frère, ça sera avec de l'argent honnête, avec de l'argent propre, ça c'est du lourd.

Je pense aussi à ces jeunes filles qu'on a regardé de travers<sup>16</sup> parce qu'elles venaient de cités, qu'ont montré à coup de ténacité, et de force, d'intelligence, d'indépendance, qu'elles pouvaient faire quelque chose de leur vie, qu'elles pouvaient faire ce qu'elles voulaient de leur vie, ça c'est du lourd.

Mais t'as le bourgeois aussi, le genre emprunté<sup>17</sup>, mais attention je généralise pas, je dis pas que tous les bourgeois sont condescendants<sup>18</sup>, paternalistes ou totalement imbus<sup>19</sup> de leur personne, non parce que ça, c'est pas du lourd ; je veux juste dire qu'il y a des gens qui comprennent pas, qui croient qu'être français c'est une religion, une couleur de peau, ou l'épaisseur d'un portefeuille en croco, ça c'est bête, c'est pas du lourd, c'est...

La France elle est belle, tu le sais en vrai, la France on l'aime, y'a qu'à voir quand on retourne au bled<sup>20</sup>, la France, elle est belle, regarde tous ces beaux visages qui s'entremêlent. Ça c'est du lourd.

Et quand t'insultes ce pays, quand t'insultes ton pays, en fait tu t'insultes toi-même, il faut qu'on se lève, faut qu'on se batte, ensemble, rien à faire de ces mecs qui disent « vous jouez un rôle » ou de ces haineux qui disent « vous allez vous réveiller », parce que si on y arrive, si on y arrive à faire front avec nos différences, sous une seule bannière, comme un seul peuple, comme un seul homme, ils diront quoi tous ?

Ben, qu'c'est du lourd, du lourd, un truc de malade...

**Vocabulaire :**

1. Digne : *honnête, respectable.*
2. Le ressentiment : *la jalousie, la haine, la rancune.*
3. Les bourses : *ici double sens, les testicules et le porte-monnaie.*
4. Les thunes (familier) : *l'argent.*
5. « La fin justifie les moyens » (expression) : *on peut employer des méthodes brutales ou illégales si le but à atteindre est important.*
6. Si y'a moyen (familier) : *ici, si c'est possible.*
7. Zarma (argot, provient de l'arabe) : *interjection qui accentue la dérision dans une phrase.*
8. Un bloc : *un ensemble d'immeubles, un immeuble.*
9. Dealer (vient de l'anglais) : *vendre de la drogue.*
10. La coke (familier) : *la cocaïne.*
11. Le ke-cra (verlan) : *le crack, drogue faite à base de cocaïne.*
12. Une meuf (verlan) : *une femme.*

13. Taffer (argot) : *travailler*.
14. La bouffe (familier) : *la nourriture*.
15. La baraque (familier) : *la maison*.
16. Regarder quelqu'un de travers (familier) : *le regarder d'une manière qui marque du mécontentement, de la colère ou de l'aversion*.
17. Emprunté : ici, *maladroit, embarrassé, gêné*.
18. Condescendant : *méprisant*.
19. Imbu : *prétentieux, vaniteux*.
20. Le bled (argot, provient de l'arabe) : ici, *le pays d'origine*.